

Suhita Basumallik

English to Bengali Translator, proof-reader and editor

Postal Address: F-31/3 Karunamayee Housing Estate

Saltlake, Sector – II

Kolkata – 700091, West Bengal, India

E-mail: basumalliksuhita@gmail.com; suhita_06@yahoo.co.in

Mobile: +91 9051184637

Skype: basumalliksuhita@gmail.com

Summary

A native Bengali speaker with excellent command over the language, I am fluent in English as well. Several years of immersive experience in the social development sector has provided me the necessary insight and awareness of cultural and socio-economic diversity of a particular language and the colloquialism associated with it. This has helped me in producing crisp & original translated text with appropriate usage and syntax. All these experiences have helped me to become a more confident, creative translator ready to take up any translation challenge in most of the domain. I am easily communicable and responsive person always ready to make any correction / or changes in my translation if needed.

Personal Information

- Date of birth: 10 May 1971
- Marital status: Married

Present status

- Fulltime Freelance Translator, working from home since 2017

Translation / Subtitling Experience

- Over 5000 minutes of audio-visual content (subtitle) for Discovery Asia produced documentaries as a sub-supplier for a personal client.
- Over 30,000 words of technical content for various Google products as part of Lionbridge Google team.
- More than 30000 words of handbook/manual translation
- More than 50,000 words of Neural Machine Translation (NMT) for a no. of agencies
- Numerous documents of a variety of nature like brochure, leaflet, tagline, instruction manual, training documents as part of my job in social development organisation (NGOs).

Recently Completed projects

- Team member for **Translated.net** team for their Uber project
- Worked for **Word Publishing** in their Neural Machine Translation project and content on Disaster management for a marginalised community.
- Worked for **Webdunia** in their Amazon, Google Translate, Facebook and other projects
- Worked for **Quadrate Transolution** in translating a Handbook on Safe Food for students.
- Worked for **Braahamam Translation** in Snapchat project.
- Registered subtitle translator for **Zoo Digital**.

Overall Professional Experience

- More than 20 years of experience in the field of social development in various capacities including teacher and project coordinator in the following organization–
 - I. Development Research Communication and Services Centre, Kolkata, West Bengal, India (from 2010-2011 & 2013-2017)
 - II. Future Hope-India, Kolkata, West Bengal, India (1995-2002)
 - III. 3 years of continuous experience in the translation and localization industry as a freelancer. Experience of translating subtitle from English to Bengali for Discovery Asia documentaries even prior to that.

Key Skills and Competencies

- Familiarity with CAT tools like Google Translator Toolkit, Polyglot, Microsoft LEAF, XTM, Matecat, Smartcat, Transform, Prabandhak and Devnagri (these two CAT tools are specially designed for Indic languages), etc.
- Fluency in English along with Bengali (India)
- Proficiency in Microsoft Word, Excel and PowerPoint
- Basic skill in Adobe Photoshop & Illustrator
- Excellent communication and social skill
- Ability to work under pressure with tight deadlines
- Ability to do high quality research & analysis using the internet and/or resources provided by the client and produce custom translated text

Academic Qualification

- M.A. in Sociology from Calcutta University, Kolkata, India (1995)
- Diploma in Social Work from National Council of Education-Bengal, Kolkata, India
- Certificate in Photoshop basics from Arena Multimedia, Kolkata

Areas of Expertise

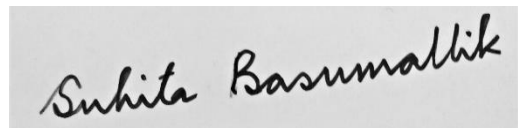
- Sociological content and content related to Social Science and Developmental issues like education, health & nutrition, child rights, environment etc.
- IT, software, web & mobile pages; able to handle Tag & HTML
- Subtitle of feature-film/ documentary/ TV-series into conversational & easy Bengali giving it an original flavour while keeping the meaning of the source intact
- Academic content on social science.
- Literary content
- Brochures, leaflets, handbook, guidebook, instruction manual on various topics and other informative documents.
- General domain and/ subject specific document.

Preferred Method of Payment

- Bank Transfer
- Payoneer
- PayPal

Professional Objective

I have been working as a freelance translator since 2017. Banking on my talent & confidence along with my ability & eagerness to learn new skill quickly, I aspire to establish myself as an efficient & reliable professional translator who never compromises with the quality and client satisfaction.

A rectangular box containing a handwritten signature in black ink. The signature reads "Suhita Basumallik" in a cursive script.

December, 2020
Kolkata, West Bengal
India